

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wziął JAHWE — Bóg — człowieka, którego wyrzeźbił, i umieścił go w — ogrodzie, do pracy [w] nim i strzeżenia.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wziął JAHWE, Bóg, człowieka, i umieścił go* w ogrodzie Edenu, aby go uprawiał i aby go doglądał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, Bóg, wziął człowieka i osadził go w ogrodzie Eden, tak aby człowiek uprawiał go i doglądał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE Bóg wziął więc człowieka i umieścił go w ogrodzie Eden, aby go uprawiał i strzegł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął tedy Pan Bóg człowieka, i postawił go w sadzie Eden, aby go sprawował, i aby go strzegł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziął tedy JAHWE Bóg człowieka i posadził go w raju rozkoszy, aby sprawował i strzegł go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan Bóg wziął zatem człowieka i umieścił go w ogrodzie Eden, aby uprawiał go i doglądał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wziął Pan Bóg człowieka i osadził go w ogrodzie Eden, aby go uprawiał i strzegł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem JAHWE Bóg wziął człowieka i umieścił go w ogrodzie Eden, aby go uprawiał i strzegł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wziął więc Pan Bóg człowieka i dał mu odpocząć w ogrodzie Eden, aby go uprawiał i strzegł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wziął Jahwe-Bóg człowieka, i osadził go w ogrodzie Edenu, aby go uprawiał i strzegł.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wziął Bóg człowieka i umieścił go w Ogrodzie Eden, aby go uprawiał i aby się nim opiekował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Господь Бог людину, яку сотворив, і поставив її в раю, щоб обробляла його і сторожила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY, Bóg, wziął człowieka oraz go osadził w ogrodzie Eden, by go uprawiał i dozorował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE Bóg wziął człowieka, i umieścił

¹⁾ Lub: i sprawił, że odpoczął on, וַיַּנַּחֲמֵהוּ (wajjannichehu).

			go w ogrodzie Eden, aby go uprawiał i o niego dbał.
--	--	--	---